

DAVID MIGHETTO & INGMAR SÖHRMAN

eELP: El Portfolio Electrónico Europeo de las Lenguas – una herramienta para la didáctica y la evaluación

David Mighetto, Ph.D., Senior Lecturer in Spanish at The University of Skövde (Sweden). His academic interests and publications are within areas of corpus linguistics as well as applied linguistics, especially lexicology, lexicography, course design and the teaching of Spanish. His online corpus *SOL - Spanish On-Line* <http://spraakbanken.gu.se/konk/rom2/> and the Spanish business correspondence mailing course *Correspondencia comercial española* are since 1995 available on the web. He has participated in corpus linguistics and lexicology-lexicography projects in Sweden publishing the *Diccionario reverso* and other academic works on Spanish linguistics.

Ingmar Söhrman, Ph.D, Senior Lecturer in Spanish at Göteborg University (Sweden). His main research fields are Romance syntax, semantics, language history and sociolinguistics and he takes a great interest in language didactics. He has published, among other books and articles, *La cultura sueca, Språk, nationer och andra farligheter* and recently *Vägen till latinnet. De romanska språkens historia*. Together with Mighetto he has participated in the elaboration of the described eELP.

Resumen introductorio

Nota: El presente texto pretende constituir una información introductoria dirigida a eventuales usuarios titulares del portfolio eELP en cuanto a su contenido y uso. Por ello, el texto está parcialmente dirigido a *usted*, en calidad de lector y como (supuesto) titular de un eELP propio.

El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) es, en general, una herramienta eficaz de autoevaluación lingüística que el Consejo de Europa ha apoyado con el auspicio del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002). Como se desprende de la página web oficial <http://culture2.coe.int/portfolio/>, su difusión ya es considerable: existen muchos PEL en soporte papel y, a partir de allí, han comenzado a crearse los primeros en soporte digital. Uno de estos es el *Electronic European Language Portfolio (eELP)*, que se ofrece en las presentes páginas, primero en su especialidad.

Es así que, gracias al Programma Socrates/Minerva de la Unión Europea – cuya finalidad es promover la cooperación comunitaria en el campo educativo con soportes tecnológicos – conjuntamente el departamento de ciencias del lenguaje de la Università degli Studi di Milano, la Europa Universität Viadrina Frankfurt (Oder), Gap multimedia S.r.l – Milán, la Göteborgs Universitet, la Högskolan i Skövde, el IMCS Intercollege (de Chipre) y la Universidad de Salamanca, pusieron como objetivo general realizar el proyecto *Project of Study of the Electronic European Language Portfolio*, y, con el mismo, implementar un Portfolio Electrónico Europeo de las Lenguas. El eELP, resultado de dicho Proyecto, es un PEL digital

para adultos, especialmente diseñado para estudiantes universitarios de lenguas extranjeras, que se pone gratuitamente ya a disposición de los profesionales y estudiantes que, sin afán de lucro, deseen introducirlo en sus clases y currículo.

Los objetivos específicos del proyecto fueron varios. Por un lado, construir un eELP que fuera económico, multimedial y fácilmente transportable, y que pudiera ser usado por estudiantes universitarios de lengua de la UE con vistas a su entrada en el mercado de trabajo de la Unión, y, por otro, promover un uso pedagógico del eELP que proporcionase a profesores e instituciones de enseñanza una herramienta que ofrezca otras perspectivas para tutoriar el proceso de aprendizaje de los estudiantes y, también, para evaluar la efectividad de sus cursos de lenguas. El propósito del proyecto, a su vez, ha sido el de ofrecer un soporte electrónico para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas que facilite la integración y la movilidad de los estudiantes dentro del marco europeo.

Ya en el Marco Común de Referencia Europea para las Lenguas (CUP, 2001, <http://culture2.coe.int/portfolio>) se señala la necesidad de implementar una especie de pasaporte lingüístico o portfolio para los ciudadanos europeos, de allí que la realización del eELP no está de acuerdo con la UE en lo que respecta a los parámetros definidos por el Consejo de Europa en su *Guía para creadores*.

El punto de partida del proyecto ha sido que las versiones en papel tienen limitaciones obvias; así, por ejemplo, no permiten que se realice con facilidad una adecuada contemplación del proceso de aprendizaje del estudiante a lo largo de los años, implicación pedagógica que sí tiene grandes posibilidades de ser superada con éxito en un formato electrónico. Según los socios participantes en el Proyecto, los alcances del eELP pueden constituir un aporte considerable a la explotación de vetas específicas de la enseñanza y aprendizaje de lenguas dentro del marco de la UE. El Portfolio se convierte en un documento personal electrónico que recoge certificaciones y experiencias lingüísticas del estudiante universitario de lengua de la UE, en el que se refleja la recopilación de las experiencias existenciales convenientemente señaladas por el mismo usuario. Está claro que una versión digital de portfolio, como lo es el eELP, ofrece sus ventajas en términos de la llamada *enseñanza abierta y a distancia* (cfr. ing. ODL).

El eELP, cuya versión actual se presenta para su acreditación al Validation Committee para su sesión de junio de 2006, se puede bajar de la web en <http://eelp.gap.it/proto3>. El portfolio está en español, italiano, inglés, sueco, griego y alemán; además, de la página <http://eelp.gap.it> es posible bajar información relativa al proyecto.

¿Qué es el eELP?

El portfolio electrónico eELP, del cual se da una presentación en estas páginas, es un documento en el que el titular puede registrar electrónicamente

sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas adquiridas tanto en la universidad como fuera de ella. El documento es personal y está hecho de tal forma que puede ser guardado y actualizado a lo largo de toda la vida.

El *eELP* es un instrumento pedagógico y de información que tiene dos funciones:

1. Describir la competencia lingüística y cultural de su titular de un modo claro, reconocible y comparable internacionalmente.
2. Ayudar al titular a reflexionar sobre su aprendizaje de lenguas y mejorarlo.

El *eELP*, que incluye todas las lenguas que conoce su titular, con registros separados, detallados y únicos de cada una de ellas, está constituido por tres componentes:

1. **Pasaporte de Lenguas:** aquí se registra lo concerniente a la identidad y competencias lingüística y cultural de su titular.
2. **Biografía Lingüística:** en esta parte se describen detalladamente las experiencias adquiridas por el titular con relación a las lenguas que aprende y, también, se usa como ayuda para planificar objetivos futuros y en las evaluaciones referidas al progreso alcanzado.
3. **Dossier:** en este apartado se recogen los trabajos del titular, tales como certificados, diplomas, tesinas, proyectos, grabaciones (audio / vídeo), presentaciones, etcétera, ilustrando, así, sus capacidades y conocimientos lingüísticos.

Como ya hemos constatado, el Portfolio está basado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza y evaluación*, promovido por el Consejo de Europa, y está especialmente diseñado tanto para mejorar cualitativamente el uso y aprendizaje de lenguas, como para evidenciar la participación del titular en el estudio de idiomas.

Como referencia cabe decir aquí que existen en Europa varias versiones de portfolios de las lenguas (PEL) hechas en idiomas y países distintos, con la misma estructura y los mismos objetivos, cosa que los convierte en documentos internacionalmente comparables. Para más información referida al modelo europeo consultar la página web: <http://culture2.coe.int/portfolio>.

¿Por qué usar el *eELP*?

El Portfolio digital, *eELP*, ha sido diseñado especialmente para adultos y, en especial, para estudiantes universitarios de Europa que estudian lenguas extranjeras. El *eELP* cubre todos los niveles de destreza lingüística (de A1 a C2) y puede ser usado por personas que estén aprendiendo una o más lenguas extranjeras, y también puede ser usado por personas que no estén aprendiendo idiomas, pero que deseen evidenciar su competencia lingüística

al solicitar plazas de estudio o empleos.

El poseer un *eELP*, y tenerlo regularmente actualizado, ofrece oportunidades importantes, como las siguientes:

1. tener un documento europeo estándar reconocido que puede servir como complemento a certificaciones habituales
2. tener una herramienta que ayude a su titular en el proceso de aprendizaje: el *eELP* puede servir para contabilizar sus experiencias lingüísticas e interculturales tal cual fueron adquiridas, evaluar sus destrezas lingüísticas de una forma comparable internacionalmente, establecer objetivos de aprendizaje siguiendo sus propias preferencias, monitorizar sus progresos, y acrecentar su concienciación cultural.

El *eELP* es, asimismo, valioso para profesores y centros de estudio, puesto que es una herramienta que los puede ayudar a comprender las necesidades y motivaciones de los estudiantes en general, ofreciendo una descripción extensa de la competencia, biografía y experiencia personal de los nuevos estudiantes, y dando al profesor retroalimentación sobre el desempeño de cada uno de ellos.

El *eELP* es útil para empresas e instituciones porque brinda una descripción y análisis completos de la competencia lingüística de su titular y su adecuación a viajar, muestra su competencia referida a niveles estándar europeos, puede llevar a un desarrollo lingüístico mayor por medio de cursos especializados, y, además, presenta una descripción general de las experiencias adquiridas por su titular en el extranjero.

Estructura del *eELP*: visita rápida

Lo que usted compila digitalmente es lo siguiente:

1. Datos personales
2. Competencia lingüística: en esta sección puede evaluar su competencia lingüística y cultural, es decir, lo que usted es capaz de hacer con la lengua en un contexto comunicativo. Incluye los siguientes apartados: Perfil de destrezas lingüísticas, Lista de comprobación de la autoevaluación, competencia estratégica, pragmática, y sociolingüística, Competencia intercultural.
3. Experiencias lingüísticas: en esta sección puede describir en detalle sus experiencias lingüísticas e interculturales.
4. Competencia de aprendizaje: en esta sección puede identificar cuál es su fuerte y cuáles son sus necesidades futuras para mejorar la manera de aprender idiomas.
5. Objetivos y prioridades: en esta sección puede poner objetivos y establecer prioridades respecto a su futuro aprendizaje de idiomas.
6. Dossier: es una colección de ejemplos de lo que ha producido durante su aprendizaje de idiomas.

El Pasaporte de Lenguas es un registro de destrezas lingüísticas, calificaciones y experiencias y parte del Portfolio Europeo de las Lenguas; contiene materiales que documentan e ilustran experiencias y cosas hechas. Respeta criterios comunes aceptados en Europa y está presentado en formato estándar, cosa que facilita su reconocimiento en Europa. Prevee una visión panorámica de sus habilidades en todas las lenguas que sabe. Registra capacidades formales y resume sus experiencias lingüísticas e interculturales. También posibilita que la autoevaluación de su competencia y destrezas lingüísticas sean definidas en términos de los niveles de aptitudes señalados en el *MCER*. La escala está ilustrada en este Pasaporte de Lenguas (Tabla de autoevaluación), y está confeccionado para usuarios adultos (de 16 o más años: 16+). Este pasaporte lista los idiomas en los que su titular tiene competencias adquiridas.

Los contenidos de este Pasaporte de Lenguas son los siguientes:

1. Un perfil de las destrezas lingüísticas relacionadas con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.
2. Un resumen del aprendizaje lingüístico y las experiencias interculturales.
3. Un registro de certificados y diplomas.

Para más información u orientación sobre los niveles de destreza en otras lenguas, consultar el sitio web del Consejo de Europa: <http://culture2.coe.int/portfolio/>.

En la Biografía Lingüística se registra su historial de aprendizaje y sirve como complemento de la información contenida en el Pasaporte. Esto facilita la reflexión y evaluación de sus progresos anteriores, presentes y futuros alcanzados en el proceso de aprendizaje (tanto dentro como fuera de contextos educacionales formales). Además, aquí puede evaluar sus habilidades lingüísticas en diferentes áreas de destreza y subrayar sus capacidades en cada una de las lenguas. Por esta razón, la Biografía Lingüística le permite planear y establecer objetivos para futuras actividades de aprendizaje y experiencias culturales, obteniendo biografías lingüísticas diferentes para cada una de las lenguas que conoce.

El Dossier le proporciona la posibilidad de seleccionar materiales para ilustrar los logros y experiencias registradas en su Pasaporte de Lenguas o en su Biografía Lingüística. Mientras más datos registre en su portfolio, más acertada será la imagen que dé de su competencia lingüística y cultural. Usted debe actualizar regularmente los trabajos más representativos que lleva a cabo a fin de mostrar la continuidad de su aprendizaje. Usted puede cargar:

1. Cualquier clase de texto (por ejemplo, proyectos, cartas, ponencias, artículos, listas de libros que ha leído, programas de cursos, mensajes de correo electrónico, poemas, escritos creativos, apuntes de su diario, borradores de trabajos, ejercicios, etcétera).
2. Registro y grabaciones digitales de audio y vídeo (por ejemplo,

- actuaciones, presentaciones, discursos públicos, etcétera).
3. Imágenes (por ejemplo, fotos, posters, exhibiciones).
4. Presentaciones digitales, proyectos de Internet, etcétera.

¿Cuánto se tarda?

El *eELP* es una poderosa herramienta pedagógica e informativa en donde se deben registrar muy cuidadosamente los datos. Usted necesita descubrir y darse cuenta del nivel de su competencia, reflexionar sobre sus necesidades y motivaciones, recordar sus experiencias pasadas, etcétera, y esto toma tiempo. Ello no quiere decir que el *eELP* sea algo difícil de manejar; lo que quiere decir es que con dedicación y atención usted creará su Portfolio satisfactoriamente.

A continuación encontrará algunas recomendaciones referidas al tiempo que se emplea en la compilación de su *eELP*.

1. La primera compilación requiere una cantidad razonable de tiempo y ello le dará, probablemente, solo una idea superficial de su competencia. Recuerde que siempre se puede volver a cada sección para mejorar la información registrada.
2. Las diferentes secciones pueden ser compiladas separadamente, pero siempre es aconsejable comprobar la congruencia recíproca existente entre las mismas: lo que se escribe en una sección deberá corresponder con lo ya escrito en otra.
3. Sólo debe compilar una lengua a la vez.
 - Su *eELP* debe ser actualizado regularmente. Llevado de este modo, no le llevará mucho tiempo agregar algo nuevo a su Portfolio cada vez que sea necesario.
4. No olvide comprobar a menudo su nivel lingüístico: el progreso en este campo será paulatino, por lo que será mejor hacer la autoevaluación al menos una vez por año.

¿Qué lengua?

En su *eELP* usted debe compilar cada lengua de forma separada y siguiendo los siguientes pasos:

1. Elija la lengua que desea evaluar.
2. Elija la lengua en la cual desea leer las instrucciones del *eELP*.
3. Elija la lengua con la cual quiere registrar su *eELP*.

Por lo tanto, recuerde estas cosas importantes cuando elija la lengua de las instrucciones en su *eELP*: ¿quién va a leerlo?, ¿qué lenguas entiende el destinatario de su portfolio? Por ejemplo, cuando envíe su *eELP* a alguien por correo electrónico, tiene que asegurarse de que entenderá la lengua con la que usted registró los datos. Por consiguiente, debe elegir usted con lógica la lengua de las instrucciones de su *eELP*.

¿Qué lenguas?

El *eELP* le permite registrar todas las lenguas en las que usted tiene competencias. El resultado final es un *eELP* con información registrada sobre todas las lenguas que conoce, una por una y en forma separada.

¿Cómo usar el Dossier?

Esta sección consta de una colección de sus certificados, diplomas, notas y documentos. El Dossier tiene dos funciones principales:

1. Función pedagógica: para apoyar inteligentemente su aprendizaje lingüístico y para mostrar sus progresos alcanzados durante períodos de tiempo determinados. Constituye una herramienta de ayuda para que usted y su profesor documenten continuamente su labor.
2. Función informativa: muestra sus mejores destrezas en un cierto campo lingüístico y demuestra, concretamente, su competencia actual en él. Le sirve de ayuda cuando, por ejemplo, solicita un empleo o una beca, cuando comienza un curso nuevo, o cosas por el estilo.

Note que será muy conveniente actualizar regularmente los ejemplos representativos de su labor, a fin de poder mostrar continuidad en su aprendizaje. Usted puede cargar:

1. Cualquier clase de texto (por ejemplo, proyectos, cartas, ponencias, artículos, listas de libros que ha leído, programas de cursos, mensajes de correo electrónico, poemas, escritos creativos, apuntes de su diario, borradores de trabajos, ejercicios, etcétera).
2. Registros y grabaciones digitales de audio y vídeo (por ejemplo, actuaciones, presentaciones, discursos públicos, etcétera).
3. Imágenes (por ejemplo, fotos, posters, exposiciones).
4. Presentaciones digitales, proyectos de Internet, etcétera.

Mientras más datos registre en su Dossier, más acertada será la imagen que dé de su competencia lingüística y cultural para cada lengua. Sin embargo, una colección extensa no constituye en sí mismo un Dossier: un Dossier genuino es una colección de ejemplos que tiene un fin y que cumple una función determinada.

Según las necesidades que tenga, podrá hacer distintos dossiers con diferentes propósitos y para destinatarios diversos. Por ejemplo, usted puede componer los siguientes tipos de dossiers:

1. **DOSSIER DE TRABAJO:** para mostrarle a su profesor los progresos que hace durante un curso. Este dossier está hecho con muestras relevantes de su proceso de aprendizaje debidamente actualizados. No es necesario que sean "sus mejores" trabajos, pero sí tienen que ser representativos de pasos importantes (por ejemplo, el alcance de un objetivo). El dossier de trabajo es una herramienta muy dinámica, y usted puede hacer varios de ellos (por ejemplo, uno para cada curso,

- uno incluyendo todos los borradores de una cierta actividad, etcétera).
2. **DOSSIER ESCAPARATE:** este dossier es como una foto instantánea que se usa para presentar su competencia en un momento determinado y para una ocasión específica (por ejemplo, al solicitar empleo en una empresa). Es una colección de sus mejores ejemplos, por lo que le convendría tener muchos dossiers escaparate, uno para cada contexto diferente (por ejemplo, uno para un examen, otro para una entrevista de trabajo, etcétera).
3. **DOSSIER DE COMPETENCIA ESPECÍFICA:** este es un dossier especializado donde colecciona los documentos concernientes solamente a la competencia seleccionada (por ejemplo, su trabajo escrito para entrar en un curso de traducción, o su competencia en jerga urbana para traducir un libro). Algo útil que puede poner en este tipo de dossier sería, por ejemplo, cierta documentación pertinente a su proceso de escritura, con borradores y correcciones hechas durante un curso de composición escrita al cual haya asistido.

Cuando usted compone un Dossier, tiene que seleccionar solamente los documentos en una lengua y hacer un dossier *ad hoc* para cada lengua.

Si desea sugerencias para mejorar el contenido del Dossier, puede navegar por las secciones de su *eELP*, en las que hallará sugerencias para describir:

1. Su mejor competencia.
2. Su biografía.
3. Sus progresos.
4. Sus experiencias recientes.
5. Sus objetivos.

En esta sección hay otras funciones disponibles que sirven para:

1. Organizar cada dossier de acuerdo a fecha, nombre, nivel, tipo de documento, institución emisora, etcétera.
2. Actualizar cada uno de los dossiers, agregando o eliminando documentos.
3. Imprimir el Dossier (en la sección PORTFOLIO).
4. Enviar por correo electrónico el Dossier como parte del *eELP* en un formato comprimido – como ".zip", para PC, o ".sit" para Macintosh – (en la sección PORTFOLIO hacer clic en EXPORTAR).
5. Agregar comentarios a cada muestra (por ejemplo, si se quiere explicar que la muestra es el resultado de muchas revisiones).

Es importante mantener actualizado el Dossier, agregándole nuevos suplementos o quitándole partes caducadas o irrelevantes. Recordar que en el Dossier se pueden incluir partes de trabajos individuales o bien hechos en colaboración, asegurándose primero la autorización de quienes hayan colaborado en ellos antes de incorporarlas al Dossier. Otro tanto debe

hacerse con los que tengan el derecho de autor de imágenes, textos, etcétera, que se quieran cargar en el *eELP*. Sobre todo hay que ser muy cuidadoso con fotos en las que aparezcan niños.

Competencia lingüística

En esta sección usted puede evaluar su competencia lingüística, es decir, qué es usted capaz de hacer con la lengua que aprende en un contexto comunicativo. Para hacer esto, usted debe rellenar algunas tablas (algunas son opcionales, otras obligatorias), como ser:

1. Perfil de destrezas lingüísticas: esta tabla aporta un perfil de su destreza y es una parte importante de su Pasaporte lingüístico.
2. Lista de comprobación de la autoevaluación: esta tabla sirve como una autoevaluación más refinada y es una parte importante de su Biografía Lingüística.
3. Competencias estratégica, pragmática y sociolingüística: estas tablas son una parte opcional de su Biografía Lingüística que sirven para ayudarle en la evaluación de sus competencias para dirigir una conversación, para comportarse apropiadamente en los intercambios comunicativos y ser consciente de las reglas sociales y las inferencias implicadas en la comunicación.
4. Lengua para propósitos específicos: esta tabla es una parte opcional de su Biografía Lingüística donde usted puede evaluar cualquier tipo de competencia especial que puede poseer en una lengua (por ejemplo, comercial, médica, etcétera).
5. Competencia intercultural: esta tabla sirve para ayudarle y hacerle consciente de la importancia de la competencia intercultural. Es una parte integrante de su Biografía Lingüística.

Cada vez que usted actualiza su *eELP*, la computadora deja registradas sus modificaciones y las visualiza. Tómese su tiempo para reflexionar sobre esta información (que aparece en alguna parte del *eELP*), porque será como leer el historial de su aprendizaje de idiomas. Esta evolución puede servirle como guía para marcarse nuevos objetivos.

El *eELP* es un documento personal, es decir, usted tiene una autonomía de compilación completa y es responsable de su cuidado. Sin embargo, quizás desea compartirlo con otras personas para recibir retroalimentación del mismo y sacar ventajas de sus comentarios y recomendaciones. La **Función nota** es una especie de *post-it* que usted puede poner en diferentes secciones de su *eELP*.

Hay dos usos interesantes de las notas que son posibles:

1. Usted mismo pone las notas: en este caso, estas funcionan como un diario de aprendizaje, ya que puede agregar a su *eELP* reflexiones, experiencias, anécdotas, ejemplos, etcétera, con el fin de que sirvan para respaldar sus reflexiones sobre su aprendizaje de idiomas.

2. Alguien pone notas en su *eELP*: puede ser un profesor, un amigo o un compañero de estudio. Con sus notas, cada uno de ellos puede darle retroalimentación sobre el contenido de su *eELP*, lo cual es una forma muy rentable de compartir su aprendizaje de idiomas.

Como podrá apreciar, las notas estarán siempre fechadas; ello hace que sean una especie de *blog* donde se dejan registrados sus progresos: después de un cierto tiempo, podrá usted apreciar la evolución y dinamismo de su aprendizaje controlando, simplemente, los cambios ocurridos a través del tiempo.

Aquí puede registrar y describir sus certificados, calificaciones y documentos. Si no dispone de una versión digital de algún certificado, puede registrarlo en una versión escáner, y, si desea, puede describirlo y adjuntar una copia en papel a su *eELP* impreso, pero, en este caso, no quedará incluido en su versión electrónica.

Perfil de destrezas lingüísticas

En el Perfil de destrezas lingüísticas usted autoevalúa la situación actual de su competencia lingüística (en cada una de las lenguas que conoce) de acuerdo a cinco destrezas:

1. Escuchar
2. Leer
3. Interacción oral
4. Producción oral
5. Escribir

Para determinar su nivel puede leer el cuadro de Niveles descriptivos que contiene una descripción global de los seis niveles para cada destreza, que son:

1. A1 (Acceso)
2. A2 (Plataforma)
3. B1 (Umbral)
4. B2 (Avanzado)
5. C1 (Dominio Operativo Eficaz)
6. C2 (Maestría)

Estos niveles están basados en las descripciones de nivel y competencia del Consejo de Europa. Los mismos presentan varias ventajas:

1. Los niveles son internacionalmente comprensibles y comparables, lo que implica que cuando el titular muestra su *eELP* a alguien (por ejemplo, a un profesor extranjero o en una empresa), será fácil de entender su nivel de competencia lingüística.
2. La competencia lingüística se presenta por destrezas separadas (Escuchar, Leer, Interacción oral, Producción oral, Escribir), lo que

permite subrayar no solamente su competencia general, sino también su competencia parcial en una lengua.

Lista de comprobación de la autoevaluación

La autoevaluación no es fácil, así que tómese su tiempo para reflexionar con esta tabla. Cada descripción (y los ejemplos) deben ser leídos con cuidado. Después, usted debe decidir entre las alternativas “Soy capaz de hacerlo” (la actividad lingüística descrita), “No soy capaz de hacerlo”, o “Soy capaz de hacerlo sólo bajo determinadas circunstancias”. Por tanto, si usted no está absolutamente seguro/a de que pueda hacer o no una determinada actividad lingüística, consulte las circunstancias que se puedan dar para que su elección sea más real.

Cuando usted piensa que puede hacer algo bajo determinadas circunstancias, tendrá que elegir dichas circunstancias de una lista. En esta lista deberá seleccionar únicamente aquellas que se correspondan con lo que usted considera realmente necesario para llevar a cabo la actividad lingüística descrita. No marque cualquiera sin pensarlo más, porque ello podría causar una reducción en la puntuación final de su autoevaluación.

Cuando termine la autoevaluación, su nivel final se calculará automáticamente: usted obtendrá tanto el nivel de esa actividad lingüística como un nivel global final (de A1 a C2) por cada destreza. Estos niveles deben corresponderse más o menos con aquellos que usted evaluó en el perfil de destrezas lingüísticas. Si éste es el caso, usted es un buen autoevaluador. En caso contrario, debería rellenar otra vez los descriptores tipo “Soy capaz de hacer” poniendo más atención en ellos. Una buena manera de mejorar su competencia en evaluación es imaginar e intentar hacer una situación concreta en la cual podrá o no llevar a cabo la actividad lingüística descrita. Si usted quiere, puede poner un descriptor tipo “Soy capaz de hacer” como objetivo futuro.

Finalmente, ¡no olvide actualizar esta parte regularmente con el fin de visualizar su futuro progreso! La función histórica muestra su desarrollo a través del tiempo. Así podrá reflejar su progreso en las lenguas o en algunas destrezas para identificar las áreas donde debe mejorar.

Competencia pragmática

Esta es una parte importante de su Biografía Lingüística. Resalta varias cosas: la habilidad que tiene el titular del portfolio para enlazar oraciones en un modo coherente y para hacer contribuciones genuinas, claras, relevantes y tan informativas como sea preciso, y, además, la habilidad de emplear estructuras textuales apropiadas.

Competencia intercultural

El tener competencia en una lengua significa, también, comprender la cultura de ésta, y descubrir y darse cuenta de qué elementos son

importantes para la comunicación entre miembros de diferentes culturas. La Competencia intercultural, parte de su Biografía Lingüística, apunta a ayudarlo a que tome consciencia de ello.

Competencia de aprendizaje

Esta tabla es parte de su Biografía Lingüística y se centra en aspectos del proceso de aprendizaje lingüístico para identificar sus puntos fuertes y sus futuras necesidades para mejorar la forma en que usted aprende lenguas. Es una manera de descubrir y darse cuenta de cómo puede aprender mejor, qué forma prefiere y qué tipo de aprendiz es usted. Por favor, dése cuenta de que aprender una lengua es un proceso largo que puede tener lugar en un contexto educacional formal o no: esta tabla le ayuda a ser un aprendiz más competente durante el curso de su vida y en cualquier contexto.

Objetivos y prioridades

Determine ahora sus próximos objetivos concretos. Reflexione sobre: ¿por qué es importante esta lengua para usted? ¿Qué es lo que le gustaría ser capaz de hacer con ella? ¿En qué es bueno usted en ella y qué dificultades tiene para manejarla?

En esta tabla usted puede:

1. poner objetivos con la ayuda de los seleccionados en la Lista de comprobación de la autoevaluación
2. indicar los objetivos que ha alcanzado (no olvide registrar también los documentos relacionados con su Dossier)
3. comprobar cuáles son los objetivos aún no alcanzados
4. establecer un nuevo objetivo si no ha alcanzado otro anterior, reflexione sobre las causas del fallo y afine la definición del nuevo objetivo
5. concretar el camino para alcanzar sus objetivos, planificando la forma práctica más provechosa y agradable para usted (por ejemplo, viendo una película en la lengua extranjera una vez por semana).

Usted es su mejor profesor y puede aprender cómo tomar decisiones de forma autónoma sobre sus necesidades de aprendizaje dentro y fuera de un contexto académico formal. Por esta razón, es importante que marque objetivos y prioridades para su futuro aprendizaje lingüístico siguiendo una motivación personal.

Intente formular sus objetivos y prioridades de forma específica y concreta. Por ejemplo, solamente decir “Me gustaría hablar mejor” no le ayudará a conseguir su objetivo porque es demasiado genérico. En cambio, pensar por qué se quiere mejorar una determinada destreza es más útil para formular mejor los objetivos: por ejemplo, “Me gustaría mejorar mi expresión oral en conversaciones telefónicas de trabajo para alcanzar el nivel B2”.

Una buena batería de objetivos incluye:

1. Nivel

2. ¿Qué?
3. Destrezas habituales
4. ¿Cómo (y con qué materiales)?
5. ¿Por qué?
6. ¿Dónde?
7. ¿Cuándo?
8. ¿Con quién?

Esta sección puede rellenarla usted mismo o en colaboración con amigos o con la ayuda de su profesor. Por supuesto puede incluir objetivos de aprendizaje preestablecidos (por ejemplo, de un curso que está haciendo) o personalizarlos en pasos más pequeños para un desarrollo posterior.

Si usted compara esta sección con la de Competencias de aprendizaje, podrá comprobar la relación entre su progreso y sus métodos de estudio. Por ejemplo: Si piensa que va un poco lento en la realización de los objetivos que se ha propuesto (Objetivos y prioridades), puede ser que no esté empleando la forma más adecuada de estudio (Competencia de aprendizaje).

La sección de Objetivos y prioridades es parte de su Biografía Lingüística.

¿Cómo editar el *eELP*?

Para usar este portfolio digital no necesita ninguna ayuda de su profesor o de otras personas, puede hacerlo usted mismo.

Las instrucciones básicas están siempre disponibles en el *eELP*, por tanto, léalas cuidadosamente antes de rellenar las diferentes secciones.

Si usted quiere imprimir su *eELP* puede elegir varios botones. Cuando necesita hacer una descripción sintética de su competencia lingüística (por ejemplo, si cambia de centro de estudio, solicita un trabajo, asiste a un nuevo curso o participa en un intercambio) puede imprimir sólo el Pasaporte de su *eELP*. Por el contrario, si desea ofrecer una visión profunda de su competencia lingüística y cultural, es aconsejable imprimir las tres partes. Por favor, dése cuenta de que, si quiere imprimir el Dossier, tendrá que imprimir cada documento por separado y añadirlo a la copia en papel.

¿Cómo exportar el *eELP*?

Si quiere transferir su Portfolio a otro ordenador, puede copiarlo de su ordenador a un CD-rom, a una memoria USB o a cualquier otro soporte móvil.

Si quiere enviarlo por correo electrónico, tiene que guardarlo en una carpeta y enviarlo como documento adjunto. Será enviado entonces como un documento PDF, lo cual implica que quien lo reciba no podrá modificarlo.

Para exportar su *eELP*, tiene que:

1. - Elegir la lengua o lenguas que quiere exportar (Lenguas)
2. - Elegir la parte de su Portfolio que quiere exportar (Items)

3. - Elegir el documento de su Dossier que quiere exportar (Documentos)
4. - Elegir adónde necesita exportar su *eELP* (a una carpeta en su ordenador o a un soporte externo) (Navegar)
5. - Hacer clic en el botón de EXPORTAR

Ventajas y desventajas

Muchos dudan de la utilidad de la autoevaluación. Pueden engañarnos. Evidentemente, es así, pero la idea es discutir la autoevaluación con los compañeros y con el profesor. También surge a veces una demanda de autocomprobación para buscar el nivel propio, ya que es frecuente que el alumno se sienta inseguro. De hecho, es un tipo de entrenamiento de evaluarse a sí mismo y con la ayuda de otros debe ser relativamente fácil de aprender.

No obstante, es importante no exagerar el valor de usar el portfolio. Es sólo un instrumento de apoyo, pero requiere el interés y la participación activa del alumno. Si no los tiene, el resultado quedará sin valor.

Otro problema que resulta difícil resolver es si uno debe usar la propia lengua o la de aprendizaje para la autoevaluación. Para los principiantes es fácil, pero para alumnos más avanzados puede ser un buen ejercicio, aunque esto nunca puede ser el objetivo. Sugerimos que lo decidan los alumnos mismos.

Datos de referencia sobre el *eELP*

Este Portfolio digital, *eELP*, creado gracias al *Project of Study of the Electronic European Language Portfolio*, - o "Proyecto de Estudio de un Portfolio Europeo de las Lenguas"-, co-financiado por Socrates/Minerva de la Unión Europea y desarrollado entre 2003 y 2005, pretende promover la cooperación europea en el campo de la Tecnología de la información y comunicación (TIC) y en el de la Enseñanza abierta a distancia (EAD). El número de referencia del proyecto es 110649-CP-1-2003-1-IT-MINERVA-MPP y la página web del proyecto es <http://eelp.gap.it>.

Los socios del proyecto son las siguientes universidades y empresa:

- Università degli Studi di Milano (Italia), que también es la coordinadora del proyecto.
- Europa Universität Viadrina Frankfurt (Oder, Alemania)
- Göteborgs universitet (Suecia)
- Högskolan i Skövde (Suecia)
- IMCS Intercollege-Cyprus (Chipre)
- Universidad de Salamanca (España), y
- Gap multimedia S.r.l - Milán (Italia)

El presente *eELP* ha sido diseñado especialmente para estudiantes adultos de lengua de universidades europeas, y cubre todos los niveles de destrezas

lingüísticas (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) establecidos por el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza y evaluación*.

En el momento de publicarse en su versión definitiva, el *eELP* estará disponible en las siguientes lenguas: italiano, sueco, alemán, inglés, griego y español. El *eELP* podría traducirse a otras lenguas; para ello, se ruega a las instituciones interesadas contactar con el equipo creador del *eELP* o directamente con Elena Landone (elena.landone@unimi.it), coordinadora del proyecto.

Acceso y disponibilidad

Conforme a los objetivos de la UE de promover el uso del Portfolio Europeo de las Lenguas como un medio funcional para ayudar a gentes de todas las edades y orígenes a aprender más idiomas y tomar parte de otras culturas, el Portfolio digital *eELP*, introducido en estas páginas, puede ser descargado gratuita y libremente de la página web del proyecto: <http://eelp.gap.it> [y también de <http://culture2.coe.int/portfolio>]. Además, se podrá bajar de la página web del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Gotemburgo www.hum.rom.se, y de la página web de la Universidad de Skövde www.his.se.

Enlaces:

elena.landone@unimi.it
<http://culture2.coe.int/portfolio/>
<http://eelp.gap.it/proto3>
<http://eelp.gap.it>
www.hum.rom.se
www.his.se

JOHAN GILLE

“Iraq, y cosas así”: los apéndices conversacionales en español coloquial

0. Introducción¹

Este estudio explorativo discutirá los *apéndices conversacionales*: partículas o marcadores añadidos retroactivamente a unidades del habla ya completas que son usados estratégicamente en la conversación no para transmitir información “conceptual”, sino para dar pistas para la adecuada interpretación de la unidad a la que van añadidos, y para regular la interacción.

Las partículas estudiadas son usadas sobre todo en el lenguaje oral y espontáneo, y de ahí que las haya denominado *apéndices conversacionales* (cf. Ortega Olivares 1985, 1986). En el ejemplo 1 se encuentran marcados en negritas algunos casos ilustrativos.

Ejemplo 1. “La reforma legal tiene que venir antes del cambio de mentalidad”²

- 1 Diana: en principio, el partido que está en el gobierno es el más
 2 votado ↓ /
 3 sólo en principio:
 4 quitando: o sea, dejando aparte todos los tejamanes que se
 5 llevan los políticos,
 6 o sea eso lo apartamos ↓
 7 pero / también ↑ como que me has dado a entender ↑ que hasta que esa: /
 8 ese cambio, de mentalidad no se ve en
 9 [la mayoría de la sociedad ↑ ((es la)) reforma legal, ¿no?]
 10 Celia: [pero es que pasa, pero pero una cosa es que se plantee,]
 11 una cosa es que se planté, / en el: / en el gobierno, / **por**
 12 **decirlo de alguna forma**,
 13 y otra cosa es que se apruebe ↓
 14 porque primero se aprueba o se da:::- [(())]
 15 Diana: [((no planteado)) la] olla
 ya está planteado, eh ↑ §

[ISU 2, líneas 620-630]

En mucho, los apéndices funcionan como marcadores del discurso (para una bibliografía extensa, véase Martín Zorraquino & Portolés 1999). No influyen en la construcción de significado, sino que proporcionan otro tipo

¹ Este artículo representa una versión revisada y reducida de una ponencia presentada en el XVI Congreso de Romanistas Escandinavos, celebrado en Copenhagen en Agosto de 2005.

² Para las convenciones utilizadas en la transcripción, véase el Apéndice.